

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Henrik and Armineh Assadoorian, Narbeh and Bianca Assadoorian and Family, Sam and Melineh Mansour and family for the souls of their Sister who was also a loving Aunt and Great-aunt the late MARIET KHACHATURIAN on the 40th day memorial of her passing in USA. Also for all the old and new deceased members of the KHACHATURIAN and ASSADOORIAN Families.

By Razmik, Shake and Shant Mejloumian and Family for the soul of their Wife who was also a loving Mother and Grandmother the late VIRGINIA MEJLOUMIAN on the 40th day memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of MEJLOUMIAN Family.

By Mrs Magda Sahakyan, Gayane Selimyan, Tom Rati and Kristina Arakelyan and Family, Alex Arakelyan and Family for the souls of their Husband who was also a loving Father and Grandfather the late ALEXANDER SELIMYAN on 7th day memorial service of his passing, also for all the old and new deceased members of the SELIMYAN, SAHAKYAN and ARAKELYAN Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs

Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us before Thursday Evening. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
-By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
-By electronic card reader at the Church entrance.
-By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk



Saint Yeghiche Armenian Church Parish
Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk https://www.facebook.com/StYeghiche



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

22nd February 2026

Bulletin 11/2026

Second Sunday of Great Lent—Expulsion

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՈՌՄԷԱՅԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 12:1-13:10

Ուրեմն կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ, Աստուծոյ կարեկցութեամբ, որ ձեր մարմինները ներկայացնէք որպէս ապրող զոհ մը՝ սուրբ, աստուածահաճոյ. այդ է ձեր բանական պաշտամունքը: Եւ մի՛ համակերպիք այս աշխարհին, հապա փոխակերպուեցէ՛ք ձեր միտքին նորոգութեամբ, որպէսզի քննէք թէ ինչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի, հաճելի եւ կատարեալ է: Քանի որ ինծի տրուած շնորհքով կ'ըսեմ ձեզմէ՛ ամէն մէկուն, որ իր մասին աւելի բարձր համարում չունենայ՝ քան ինչ որ պետք է մտածէ, հապա խոհեմութեամբ մտածէ, հաւատքի չափին համեմատ՝ որ Աստուած բաշխած է իւրաքանչիւրին: Որովհետեւ ինչպէս մէկ մարմինի մէջ ունինք շատ անդամներ, եւ այդ բոլոր անդամները միեւնոյն պաշտօնը չունին, նոյնպէս մենք՝ շատ ըլլալով՝ մէկ մարմին ենք Քրիստոսով, եւ իւրաքանչիւրս՝ իրարու անդամներ:

Ուստի՛ ունենալով շնորհներ, որոնք կը տարբերին այն շնորհքին համեմատ՝ որ մեզի տրուած է, եթէ մարգարէութիւն է՝ մարգարէանանք հաւատքին համեմատութեամբ, եթէ սպասարկութիւն՝ սպասարկենք. ան որ կը սորվեցնէ՝ թող յարատեւ տրվեցնելով, ան որ կը յորդորէ՝ յորդորելով. ան որ կը բաշխէ՝ թող յարատեւ պարգամտութեամբ, ան որ վերակացու է՝ փութաջանութեամբ, ան որ կ'ողորմի՝ ուրախութեամբ: Սէրը թող ըլլայ առանց կեղծիքի. չարէն գոուեցէ՛ք, բարիին՝ յարեցէ՛ք: Իրարու հանդէպ գորովալից եղէ՛ք՝ եղբայրական սիրով. պատուելու մէջ՝ զիրար գերադասեցէ՛ք: Փութաջանութեան մէջ ծոյլ մի՛ ըլլաք. եռանդուն հոգիով Տէրոջ ծառայեցէ՛ք: Յոյսով ուրախացէ՛ք. տառապանքի մէջ համբերեցէ՛ք. աղօթքի մէջ յարատեւեցէ՛ք: Սուրբերու կարիքներուն հաղորդակից եղէ՛ք. հիւրասիրութեան հետամուտ եղէ՛ք:

Ձեզ հալածողները օրհնեցէ՛ք. օրհնեցէ՛ք եւ մի՛ անիծէք: Ուրախացողներուն հետ ուրախացէ՛ք, ու լացողներուն հետ լացէ՛ք: Իրարու հանդէպ միեւնոյն մտածումը ունեցէ՛ք: Բարձր բաներու վրայ մի՛ մտածէք, հապա խոնարհեցէ՛ք դէպի նուաստները. դուք ձեզ իմաստուն մի՛ սեպէք: Չարիքի փոխարէն չարիք մի՛ հատուցանեցէ՛ք ռեւէ մէկուն. մտադրեցէ՛ք ընել ինչ որ պարկեշտ է բոլոր մարդոց առջեւ: Որչափ կարելի է ձեզի՛ խաղաղութիւն պահեցէ՛ք ամէն մարդու հետ:

Միրելիներ, վրէժխնդիր մի՛ ըլլաք դուք ձեզի համար, հապա տե՛ղ տուէ՛ք Աստուծոյ բարկութեան. որովհետեւ գրուած է. «Վրէժխնդրութիւնը ի՛նչ է, ե՛ս պիտի հատուցանեմ, կ'ըսէ Տէրը»:

Ուրեմն «եթէ քու թշնամիդ անօթեցած է՝ անուցանէ՛ զայն, ու եթէ ծարաւցած է՝ խմցո՛ւր անոր. քանի որ այսպէս ընելով՝ կրակի կայծեր պիտի կուտակես անոր գլուխին վրայ»:

Չարէն մի՛ յաղթուիր, հապա բարիով յաղթէ՛ չարին:

Ամէն անձ թող հպատակի իր վրայ եղած իշխանութիւններուն. որովհետեւ չկայ իշխանութիւն մը՝ որ Աստուծմէ չըլլայ, եւ անոնք որ կան՝ կարգուած են Աստուծմէ: Հետեւաբար ո՛վ որ կ'ընդդիմանայ իշխանութեան, կը դիմադրէ Աստուծոյ կարգադրութեան. եւ անոնք որ կը դիմադրեն՝ իրենք զիրենք կը դատապարտեն: Քանի որ իշխանները՝

Our Aim; St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

բարի գործերու համար վախ չեն ազդեր, հապա՛ չար գործերու: Ուստի կ'ուզե՛ս չվախնալ իշխանութենէն. բարի՛ն գործէ, եւ գովեստ պիտի ընդունիս անկէ: Որովհետեւ ան Աստուծոյ սպասարկուն է քեզի համար՝ որ բարի՛ն գործես. բայց եթէ չար՛ը գործես՝ վախցի՛ր, քանի որ գուր տեղը չէ որ սուր կը կրէ մէջքը. որովհետեւ Աստուծոյ սպասարկուն է, եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ՝ որ չարիք կը գործէ: Ուստի հա՛րկ է հպատակիլ. ո՛չ միայն բարկութեան համար, այլ նաեւ խղճմտանքի համար:

Այս պատճառով է որ տուրք ալ կը վճարէք. որովհետեւ Աստուծոյ պաշտօնեաներն են՝ բուն այս բանին յատկացուած: Ուրեմն հատուցանեցէ՛ք բոլորին ինչ որ կը պարտիք. որո՛ւն որ տուրք տրուելու է՝ տուրքը, որո՛ւն որ մաքս՝ մաքսը, որո՛ւն որ վախ՝ վախը, որո՛ւն որ պատիւ՝ պատիւը: Ո՛չ մէկ պարտք ունեցէք ոեւէ մէկուն, բացի զիրար սիրելէ. որովհետեւ ո՛վ որ կը սիրէ ընկերը՝ գործադրած կ'ըլլայ Օրէնքը: Արդարեւ այն ըսուածը. «Շնորհիւն մի՛ ըներ, սպանութիւն մի՛ ըներ, գողութիւն մի՛ ըներ, սուտ վկայութիւն մի՛ տար, մի՛ ցանկար», եւ եթէ կայ ուրիշ որեւէ պատուիրան՝ համառօտաբար կը բովանդակուի սա՛ խօսքին մէջ. «Միրէ՛ ընկերդ քու անձիդ՝ պէս»: Սէրը ո՛չ մէկ չարիք կը գործէ իր ընկերին. ուրեմն սէ՛րն է Օրէնքին գործադրութիւնը:

### The Epistle of St Paul to the Romans 12:1-13:10 ; A Living Sacrifice to God

And so, dear brothers and sisters,<sup>a</sup> I plead with you to give your bodies to God because of all he has done for you. Let them be a living and holy sacrifice—the kind he will find acceptable. This is truly the way to worship him.<sup>b</sup> Don't copy the behaviour and customs of this world, but let God transform you into a new person by changing the way you think. Then you will learn to know God's will for you, which is good and pleasing and perfect.

Because of the privilege and authority<sup>c</sup> God has given me, I give each of you this warning: Don't think you are better than you really are. Be honest in your evaluation of yourselves, measuring yourselves by the faith God has given us.<sup>d</sup> Just as our bodies have many parts and each part has a special function, so it is with Christ's body. We are many parts of one body, and we all belong to each other.

In his grace, God has given us different gifts for doing certain things well. So if God has given you the ability to prophesy, speak out with as much faith as God has given you. If your gift is serving others, serve them well. If you are a teacher, teach well. If your gift is to encourage others, be encouraging. If it is giving, give generously. If God has given you leadership ability, take the responsibility seriously. And if you have a gift for showing kindness to others, do it gladly.

Don't just pretend to love others. Really love them. Hate what is wrong. Hold tightly to what is good. Love each other with genuine affection,<sup>e</sup> and take delight in honouring each other. Never be lazy, but work hard and serve the Lord enthusiastically.<sup>f</sup> Rejoice in our confident hope. Be patient in trouble, and keep on praying. When God's people are in need, be ready to help them. Always be eager to practice hospitality.

Bless those who persecute you. Don't curse them; pray that God will bless them. Be happy with those who are happy, and weep with those who weep. Live in harmony with each other. Don't be too proud to enjoy the company of ordinary people. And don't think you know it all!

Never pay back evil with more evil. Do things in such a way that everyone can see you are honourable. Do all that you can to live in peace with everyone.

Dear friends, never take revenge. Leave that to the righteous anger of God. For the Scriptures say,

“I will take revenge;

### **Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and to provide all the services.

Այօրուայ շարականը գեղեցիկ կերպով ամփոփում է այս կիրակիի խոկումը՝ մեզ կոչ անելով. "Կեանքի դրախտից ելնելու համար Ադամի տրտմութեան հետ մենք էլ ընդունենք ապաշխարութեան տրտմութիւնը, որպէսզի Քրիստոսի յարութեամբ արժանանանք մտնել Եկեղեցու դրախտը»:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստուծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: **Ամեն: Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Արամբողոսեան**

### DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

23rd February 1 Samuel 1:1-23; Proverbs 1:1-33; Jeremiah 1:1-10  
24th February 1 Samuel 1:23-2:26; Proverbs 2:1-3:10; Jeremiah 1:11-2:3  
25th February Exodus 2:11-22; Joel 2:1-11; Micah 4:1-7  
26th February 1 Samuel 3:21-4:18; Proverbs 3:11-4:14; Jeremiah 2:31-3:16  
27th February Deuteronomy 7:11-8:1; Job 9:1-10:2; Isaiah 40:9-17  
28th February St. Cyril of Jerusalem  
Proverbs 11:2-11; Isaiah 61:3-7; 2 Timothy 4:1-8; John 10:11-16

**St Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ**



**Our Ladies Guild invite you to Join on**  
**Wednesday 11th March 2026 @ 12:30**

# MICHINK

For a Special Family Luncheon,  
featuring all your favourite Lenten dishes and sweets

**Under the Auspices of HG Bishop Hovakim Manukyan**

@  
Diocesan Centre of the Armenian Church of the UK and Ireland  
107 Ealing Road, Brentford TW8 0LF

**Be Strengthened in your Lenten journey and celebrate Mid-Lent**

<p><b>Please book your table</b></p> <p><b>For more info kindly call</b></p> <p><b>Mrs Hranoosh 07752 791870</b></p> <p><b>Mrs Noushig 07938 952868</b></p> <p><b>Mrs Anita 07852 645547</b></p>	<p><b>Donation £25.00 pp</b></p> <p><b>Children under 7, Free</b></p> <p><b>Street Parking</b> <b>after 12 noon is free</b></p>	<p><b>For Pre Order</b></p> <p><b>Michink Kata Large £8.00</b></p> <p><b>Nazoug box of 12 £6.00</b></p>
--	---	---

**Your attendance and supporting our ladies for a wonderful and delicious Lenten dishes will be highly appreciated**



### Announcement

Dear St Yeghiche Parish Registered Members,

We are pleased to inform you that our Annual Parish General Assembly meeting (AGM) will take place on 22nd March 2026 at St Yeghiche Armenian Church at 1:30 pm.

As stated in our constitution all registered members are encouraged and should participate at this Annual Parish Assembly meeting provided they have paid their Parish Contribution for the year and up to 2025.

Being this an election year your attendance is extremely important to evaluate and support your Parish and its Council who have collectively volunteered to run the activities at the church and within your Parish and elect a new council.

We look forward seeing you

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

**3: This week’s message from our Priest in Charge**

**Մեկնություն եւ հոգևոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.**

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Տէրն է մեր դատաւորը, Տէրն է մեր իշխանը, Տէրն է մեր թագաւորը, Տէրն է մեր փրկիչը, Նա է փրկելու մեզ» (Ես. 22-33):

Աստծուն զաւակացած եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեծ Պահքի ապաշխարութեան շրջանի մէջ ենք, ընդհանրական հոգևոր խոսումի եւ միաժամանակ առանձնական, անհատական ինքնաքննութեան մէջ: Նախորդ կիրակիի՝ դրախտի ուրախութեան յիշեցումից յետոյ այս կիրակին մեզ ակնարկն է տալիս մարդու անկումի, Աստծոյ դէմ ելնելու եւ դրախտից դուրս դրուելու: Այս պատճառով խորհրդանշական ԱՐՏԱՔՍՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ անունն է կրում:

Կենքում շատ են այնպիսի միջադէպերը, երբ կորցնելուց յետոյ է գնահատում, ամբողջապէս արժէտըրում այն, ինչ մեր ձեռքում ունէինք: "Դրախտ կորուսեալ"-ը մեզ համար այդքան զգալի ու ցաւալի չէ, որքան դա իրենց աչքերով տեսած առաջին մարդկանց համար: Ադամի եւ Եւայի մէջ խտանում է ամբողջ մարդութիւնը: Մենք եւս մեր դրախտներն ենք կորցնում՝ ականայ մեր հարագատութիւնը ցոյց տալով նախաձեռնողներին: Ուրեմն, միայն իրենք չեն արտաքսուած, այլ մենք եւս: Շատերն են մեղադրում Եւային կամ Ադամին, թէ ինչու հնազանդ չեղան Աստծուն եւ կորցրին դրախտը, բայց մենք եւս ամէն օր մեր փոքր կամ մեծ անհնազանդութեամբ կորցնում ենք մեր փոքր կամ մեծ, ներքին ու արտաքին "դրախտները":

Յետեւաբար, Արտաքսման կիրակիից եկեղ պատգամը մեր անցեալի վերաքննումն է՝ առանց մեղադրելու այլոց. ո՛չ Աստծուն, որ մեր մտածելով ինչ-որ բան կարծես սխալ է արել եւ ո՛չ էլ մեր աչքին օձի դերում մեղադրուող այլ մարդկանց: Անցեալի վերաքննումն է՝ ըստ մեր ապրածի, ըստ մեր իսկ ազատ կամքով գիտակցաբար արուած ընտրութիւնների: Ինքնաքննութեամբ է նուաճում ինքնաճանաչման ներքին ամբողջը: Ինքն իրեն չը կեղծող, ազնիւ կերպով քննող մարդը խոստովանում է, որ սխալներ ու մեղքեր ունի, որ յաճախ իրեն ոչ թէ արտաքսել են, այլ ինքն է կամաւորաբար հեռացել: Իսկ այս մտածումը ծնում է ափսոսանք, զոջում եւ վերադարձի ցանկութիւն:

Ինքերս մեզ անկեղծօրէն խոստովանենք, որ մենք ւաւի լաւ չենք, քան դրախտաբնականները, որ մենք էլ ենք այս պահին տառապում մեր իսկ գործած սխալների եւ մեղքերի արդիւնքում: Մենք պէտք է խոստովանենք, որ հոգով հիւանդ ենք եւ ապրում ենք մեզակէսներից կազմուած հասարակութեան մէջ, որ հոգևորապէս նոյնպէս խոցուած, խեղուած ու հիւանդ է: Վկան՝ սպանութիւնների եւ ինքնասպանութիւնների ահագնացող թիւը, նաւթի ու դրամի համար պատերազմներում գնդակներից, թունաւոր նիւթերից ու սովից մահացած մանուկները, մահից մագալուրծ փախտականները: Ամէն հասարակութիւն հիւանդ է իւրովի, ամէն մէկն իր ականջներին շնջացող ի՛ր օձն ունի: Իսկ օձը խօսում է իւրաքանչիւրի թաքուն ցանկութիւնների, ծուռ ու մոլար կրքերի մասին: Նայենք իրենց առաջադէմ կոչող այսօրուայ հասարակութիւններին. կերուած են բոլոր "արզելուած պտուղները", չը կայ այլեւս մի անկիւն, որ անձեռնմխելի է, սրբազան, երկիւղալի, վեհ, ոտնամաններն առջելը հանելու չափ սուրբ....

Մենք Աստծուն Տէր եւ Հայր ենք կոչում, բայց հարցը դրանով չի փակւում. «Որդին փառաւորում է Հօրը, եւ ծառան երկնչում է իր Տիրոջից: Իսկ արդ, եթէ ես Հայր եմ, ո՛ր է իմ փառքը, իսկ եթէ Տէր եմ, ո՛ր է իմ պատիւը, - ասում է Ամենակալ Տէրը» (Մաղաք.1.6):

Արտաքսման կիրակիի մտածումով՝ մեր հոգին հարսանիքը կիսատ թողած հարսի նման է: Եւ կրկնակի կարելոր է դառնում այն խոկումը, որ այն, ինչի համար թողեցինք մեր դրախտները, ժամանակաւոր հանդիմանների պէս են: Ըստ այդմ՝ նոր հրապուրիչ օձային առաջարկներից հրաժարուելու եւ վերադարձի կամք պէտք է ունենանք. «աշխարհն անցնում է, իսկ ով կատարում է Աստծոյ կամքը, մնում է հաւիտեան» (Ա.Յովհ. 2.17):

Իսկ ո՛րն է Աստծոյ կամքը. «Այս է իմ Հօր կամքը. ամէն ոք, ով տեսնի Որդուն եւ հաւատայ նրան, ունենայ յաւիտենական կեանք. եւ ես նրան վերջին օրը յարութիւն առնել տամ» (Յովհ. 6.40): Աստծոյ կամքը մեր որդիութիւնն է Իրեն, Իր Որդուն նմանութիւնն ունենալն ու Փրկչի ետեւից քայլելն է, ինչպէս Քրիստոս իսկ ասում է. «Լսել էք արդարեւ, թէ ինչ ասուեց. "Պիտի սիրես ընկերոջդ եւ պիտի ստես քո թշնամուն": Իսկ ես ձեզ ասում եմ. սիրեցէ՛ք ձեր թշնամիներին, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողներին, բարութիւն արեք ձեզ ատողներին եւ աղօթեցէ՛ք նրանց համար, որ չարչարում են ձեզ եւ հալածում, որպէսզի որդիները լինեք ձեր Հօր, որ երկնքում է.» (Մատթ. 6.43-45):

I will pay them back,"g says the LORD.

Instead,

“If your enemies are hungry, feed them.

If they are thirsty, give them something to drink.

In doing this, you will heap

burning coals of shame on their heads.”h

Don’t let evil conquer you, but conquer evil by doing good.

**Respect for Authority**

Everyone must submit to governing authorities. For all authority comes from God, and those in positions of authority have been placed there by God. So anyone who rebels against authority is rebelling against what God has instituted, and they will be punished. For the authorities do not strike fear in people who are doing right, but in those who are doing wrong. Would you like to live without fear of the authorities? Do what is right, and they will honor you. The authorities are God’s servants, sent for your good. But if you are doing wrong, of course you should be afraid, for they have the power to punish you. They are God’s servants, sent for the very purpose of punishing those who do what is wrong. So you must submit to them, not only to avoid punishment, but also to keep a clear conscience.

Pay your taxes, too, for these same reasons. For government workers need to be paid. They are serving God in what they do. Give to everyone what you owe them: Pay your taxes and government fees to those who collect them, and give respect and honor to those who are in authority.

**Love Fulfils God’s Requirements**

Owe nothing to anyone—except for your obligation to love one another. If you love your neighbour, you will fulfil the requirements of God’s law. For the commandments say, “You must not commit adultery. You must not murder. You must not steal. You must not covet.”a These—and other such commandments—are summed up in this one commandment: “Love your neighbour as yourself.”b Love does no wrong to others, so love fulfils the requirements of God’s law.

**ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 5:17-48**

«Մի՛ կարծէք թէ եկայ՝ աւրելու Օրէնքը կամ Մարգարէները: Եկայ ո՛չ թէ աւրելու, հապա՛ գործադրելու: Որովհետեւ ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Մինչեւ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, Օրէնքէն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի՝ մինչեւ որ բոլորն ալ կատարուին»: Ուրեմն ո՛վ որ այս ամենափոքր պատուիրաններէն մէկը լուծէ եւ մարդոց ա՛յնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ. բայց ո՛վ որ գործադրէ ու սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ:

Որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի. «Եթէ ձեր արդարութիւնը չզերագանցէ դպիրներու եւ Փարիսէցիներու արդարութիւնը, բնա՛ւ պիտի չմտնէք երկինքի թագաւորութիւնը»»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ»: Ո՛վ որ սպաննէ, արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ գուր տեղը բարկանայ իր եղբօր դէմ՝ արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Ո՛վ որ "ապուշ" ըսէ իր եղբօր՝ արժանի պիտի ըլլայ ատեանի դատասպարտութեան: Ո՛վ որ "յիմար" ըսէ իր եղբօր՝ արժանի պիտի ըլլայ գեհեմի կրակին»: Ուրեմն եթէ քու ընծադ գոհասեղանին վրայ բերես, ու հոն յիշես թէ եղբայրդ բա՛ն մը ունի քեզի դէմ, հո՛ն ձգէ ընծադ՝ գոհասեղանին առջեւ. նա՛խ գնա՛ հաշտուէ՛ եղբօրդ հետ, եւ ա՛յն ատեն եկուր՝ որ մատուցանես ընծադ: Շուտով համաձայնէ քու ոտխիդ հետ, մինչ ճամբան ես անոր հետ, որպէսզի հալառակորդդ չյանձնէ քեզ դատաւորին, ու դատաւորը՝ ոստիկանին, եւ բանտը չնետուիս: Ծշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. «Բնա՛ւ դուրս պիտի չելլես անկէ, մինչեւ որ վճարես վերջին նաքարակիրը»»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. «Շնորհիւն մի՛ ըներ»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ կը նայի կնոջ մը՝ անոր ցանկալու համար, արդէ՛ն անիկա իր սիրտին մէջ շնորհիւն քրած է անոր հետ»: Ուստի եթէ աջ աչքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, հանէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներէդ մէկը կորսուի, բայց ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհեմը: Եթէ աջ ձեռքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, կտրէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներէդ մէկը կորսուի, ու ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհեմը»:

**Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.**

«Նաեւ ըսուեցաւ. “Ո՛վ որ արձակէ իր կինը, թող տայ անոր ամուսնալուծումի վկայագիր մը”: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կ’արձակէ իր կինը՝ առանց պոռնկութեան պատճառի, ի՛նք շնութիւն ընել կու տայ անոր, եւ ո՛վ որ կ’ամուսնանայ արձակուածին հետ՝ շնութիւն կ’ընէ”»:

«Լսէր էք դարձեալ թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. “Սուտ երդում մի՛ ընէր, հապա հատուցանէ՛ Տէրոջ ըրած երդումներդ”: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Երբէք երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկինքի վրայ՝ որ Աստուծոյ գահն է, ո՛չ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ Երուսաղէմի վրայ՝ որ Մեծ Թագաւորին քաղաքն է, ո՛չ ալ գլուխիդ վրայ երդում ըրէ, որովհետեւ չես կրնար մէ՛կ մսօք ճերմկցնել կամ սեւցնել: Հապա ձեր խօսքը ըլլայ՝ այո՛ն՝ այո՛, եւ ո՛չը՛ ո՛չ. ասկէ աւելին յառաջ կու գայ Չարէն”»:

«Լսէր էք թէ ըսուեցաւ. “Աչքի տեղ՝ աչք, եւ ակռայի տեղ՝ ակռայ”: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Չարին մի՛ դիմադրէր. հապա ո՛վ որ ապտակէ աջ այտիդ, դարձո՛ւր անոր միւսն ալ: Եթէ մէկը ուզէ դատ վարել քեզի հետ ու բանկոնդ առնել, թո՛ղ տուր անոր հանդերձդ ալ: Եւ ո՛վ որ ստիպէ քեզ մղոն մը երթալ, գնա՛ անոր հետ երկու մղոն: Տո՛ւր քեզմէ ուզողին, ու երես մի՛ դարձներ անկէ՛ որ կ’ուզէ փոխ առնել քեզմէ”»:

«Լսէր էք թէ ըսուեցաւ. “Միրէ՛ ընկերդ եւ աստէ՛ թշնամիդ”: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Միրեցէ՛ք ձեր թշնամիները, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողները, բարի՛ք ըրէք անոնց՝ որ կ’ատեն ձեզ, եւ աղօթեցէ՛ք անոնց համար՝ որ կը պախարակեն ու կը հալածեն ձեզ, որպէսզի ըլլաք ձեր երկնաւոր Հօր որդիները. որովհետեւ իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ, եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ անարդարներուն վրայ: Որովհետեւ եթէ դուք սիրէք ձեզ սիրողները, ի՛նչ վարձատրութիւն կ’ունենաք. մաքսաւորներն ալ նոյնը չե՛ն ընէր: Ու եթէ բարեւէք միայն ձեր եղբայրները, ի՛նչ աւելի կ’ընէք ուրիշներէն. մաքսաւորներն ալ նոյնը չե՛ն ընէր: Ուրեմն դուք կատարեալ եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրը կատարեալ է”»:



Jesus Teaching

### **The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 5 :17-48**

“Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish but to fulfil. “For truly I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or stroke shall pass from the Law until all is accomplished. “Whoever then annuls one of the least of these commandments, and teaches others *to do* the same, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever keeps and teaches *them*, he shall be called great in the kingdom of heaven.

“For I say to you that unless your righteousness surpasses *that* of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven.

#### **Personal Relationships**

“You have heard that the ancients were told, ‘YOU SHALL NOT COMMIT MURDER’ and ‘Whoever commits murder shall be liable to the court.’ “But I say to you that everyone who is angry with his brother shall be guilty before the court; and whoever says to his brother, ‘You good-for-nothing,’ shall be guilty before the supreme court; and whoever says, ‘You fool,’ shall be guilty *enough to go* into the fiery hell. “Therefore if you are presenting your offering at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your offering there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and present your offering. “Make friends quickly with your opponent at law while you are with him on the way, so that your opponent may not hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison. “Truly I say to you, you will not come out of there until you have paid up the last cent.

“You have heard that it was said, ‘YOU SHALL NOT COMMIT ADULTERY’; but I say to you that everyone who looks at a woman with lust for her has already committed adultery with her in his heart. “If your right eye makes you stumble, tear it out and throw it from you; for it is better for you to lose one of the parts of your body, than for your whole body to be thrown into hell. “If your right hand makes you stumble, cut it off and throw it from you; for it is better for you to lose one of the parts of your body, than for your whole body to go into hell.

## **PRAYER SERVICES DURING THE GREAT LENT**

Monday, 16th February, is the beginning of Great Lent, a period which lasts 40 days. The Armenian Church defines the period of Great Lent as a time of abstinence and repentance for the faithful. It is a profound and unique period of spiritual experience.

**Liturgical celebrations on Sundays:** There are services every Sunday starting at 11:00 am at St Yeghiche Armenian Church. The faithful are welcome.

**Vigils on Friday evenings:** There are vigil services every Friday evening at St Sarkis Church (on 20th 27th February, 6th March, 13th March 20th March and 27th March) starting at 6:30 pm. We look forward seeing our faithful and raise our prayers for our salvation.

### **Bible Study with our Clergy:**

We will study the Holy Scriptures, share reflections and enjoy food and drinks in a welcoming atmosphere.

Come as you are, and let us grow in faith, prayer and fellowship together.

Every Wednesday @7:30pm

107 Ealing Road, Brentford YW8 0LF



## **General Information**

Parish Office Hours: Monday-Friday, 10:00 a.m.- 4:00 p.m.

Office Telephone:020 7373 8133

After hours in an emergency, please contact: Fr Nshan’s Mobile: 07548 777147

e-mail: info@styeghiche.org.uk

Parish Council Chairman’s Mobile: 07970 146280

**Visits to the Hospitalized and Homebound:** Please phone the Church Office when you or someone you love is admitted to the hospital and would like a visit from the Pastor. If you have an upcoming surgery, please consider requesting your name to be included in the “Prayers for the Sick and Hospitalized” list. Those who are homebound and would like to receive Holy Communion at home should phone the Church Office.

**Home Blessing:** If you would like the Parish Priest to visit your home and offer a home blessing, please contact the Church Office.

**Baptism:** Parents may prepare for the baptism of their child before he or she is born. For more information, phone the Church office. We encourage parents to baptize their children between 40 days and 3 months.

**Marriage:** Please make sure to confirm your wedding date with the church office before booking your reception hall. Phone the Church office at least twelve weeks in advance of your proposed wedding date.

**Parish Membership:** We encourage all our community members who attend St Yeghiche Armenian Church to register and becoming a member and make St Yeghiche Armenian Church their spiritual home. Your annual membership contribution will help to keep our church doors open and continue with our weekly Sunday prayers. Please speak to a Parish Council member on Sunday, or phone the Church Office for a form.

**Sunday Bulletin:** Announcements for the Sunday Bulletin are due in the Church Office by 5:00 p.m. on Thursday preceding the date of service.

**Requiem Requests:** May be submitted to the Church Office by mail, phone or email to info@styeghiche.org.uk no later than 5:00 p.m. Thursday preceding the Sunday. Request forms are also available at the Church entrance. Requiem may be offered every Sunday of the year except for the five Tabernacle Feast Days.

մարդն իհարկե, անմիջապես չմահացավ, սակայն գրկվեց Աստծո կողմից շնորհված անմահությունից և անիծվեց: Այսուհետ, մարդն իր քրտինքով պետք է վաստակի օրվա հացը և կինը պետք է ցավով ու տառապանքով զավակ ունենա և վերջում էլ ասվեց նրան. «...հող էիր և հող կդառնաս» (Ծննդ.3.19):

Եկեղեցական հայրերն իմաստուն կերպով Բառասնորդաց Պահքի շրջանի կիրակիներն այնպես են դասավորել և այնպիսի անվանումներ ու խորհուրդներ տվել, որոնցով ի հայտ է գալիս մարդկության կյանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործություն, գոշում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու ևս մեկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանն արդյունավետ անցկացնելու համար:

**Sunday of Expulsion**

The second Sunday of the period of Great lent is called the Sunday of Expulsion. The basis of the mystery of and the name of the day can be found in the Holy Bible, the Book of Genesis: “So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made him cultivate the soil from which he had been formed” (Genesis 3:23). Prehistory is the following. The human being, listening to the deceitful words of Satan, disobeyed the divine commandments and ate the forbidden fruit, As punishment the human being, the human being, of course, didn’t die at once, but was deprived of the eternity granted by God and was cursed Since then man must work hard and sweat to make the soil produce enough food, and woman will have pain in giving birth to her offspring. And in end God said to the human being: “You were made from soil and you will become soil again” (Genesis 3:19).



The church Fathers have given the Sundays of the Period of great lent such names and mysteries which symbolize the mankind’s way of life – birth, sinning, regret and repentance. This should serve for the human being as an occasion for thinking of himself/herself and his/her lifer so that the period of great Lent should be fruitful and productive.

“It was said, ‘WHOEVER SENDS HIS WIFE AWAY, LET HIM GIVE HER A CERTIFICATE OF DIVORCE’; but I say to you that everyone who divorces his wife, except for *the* reason of unchastity, makes her commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

“Again, you have heard that the ancients were told, ‘YOU SHALL NOT MAKE FALSE VOWS, BUT SHALL FULFILL YOUR VOWS TO THE LORD.’ “But I say to you, make no oath at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is the footstool of His feet, or by Jerusalem, for it is THE CITY OF THE GREAT KING. “Nor shall you make an oath by your head, for you cannot make one hair white or black. “But let your statement be, ‘Yes, yes’ or ‘No, no’; anything beyond these is of evil.

“You have heard that it was said, ‘AN EYE FOR AN EYE, AND A TOOTH FOR A TOOTH.’ “But I say to you, do not resist an evil person; but whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also. “If anyone wants to sue you and take your shirt, let him have your coat also. “Whoever forces you to go one mile, go with him two. “Give to him who asks of you, and do not turn away from him who wants to borrow from you.

“You have heard that it was said, ‘YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR and hate your enemy.’ “But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your Father who is in heaven; for He causes His sun to rise on *the* evil and *the* good, and sends rain on *the* righteous and *the* unrighteous. “For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? “If you greet only your brothers, what more are you doing *than others*? Do not even the Gentiles do the same? “Therefore you are to be perfect, as your heavenly Father is perfect.

**Սուրբ Թեոդորոս զորավարի հիշատակության օր**

Սր. Թեոդորոս զորավարը համաքրիստոնեական սուրբ է, որի հիշատակությունը Հայ Առաքելական եկեղեցին տոնում է Մեծ Պահքի առաջին շաբաթ օրը: Ըստ վարքագիրների՝ նա ծնվել էր Ամասիա քաղաքի Սարու գյուղում և ունեցել քրիստոնյա բարեպաշտ ծնողներ: 4-րդ դարի սկզբին, Դիոկղետիանոսի հալածանքների ժամանակ, ապացուցելու համար կուռքերի հնարովի եւ կեղծ լինելը, գիշերով հրի է մատնել հեթանոսական Ռեա չաստվածուհու մեկյանը: Այս արարքի համար բանտ է նետվել և մեծագույն չարչարանքներից հետո 306 թվականին նահատակվել՝ այրվելով կրակի վրա: Սր. Թեոդորոս զորավարը հայտնի է նաև, որպես վիշապասպան, որ քաջությամբ ու հավատով հաղթել է հսկա վիշապի: Օտար եկեղեցիներում հայտնի է նաև «Դիոն» անվամբ, որ հունարեն նշանակում է «նորեկ» զինվոր:

**Commemoration of St. Theodoros the Captain**

St. Theodoros the Captain is a Saint recognized by all traditional churches of Christendom. The Armenian Church commemorates this Saint on the first Saturday during the period of Great Lent.

According to hagiographers, St. Theodoros was born to God-fearing and pious parents in the village of Saroo, near the town of Amasia. He was a soldier in the Roman Army, and rose through the ranks, eventually becoming a Captain.

In the beginning of the fourth century, Rome was under the rule of the Emperor Diocletian. Instead of worshipping at the temple of the pagan goddess Rea, as he had been instructed to, St. Theodoros burns the temple to the ground, thus demonstrating that pagan idols were false. For this act, Diocletian imprisons St. Theodoros, and he suffers severe tortures. In the year 306 A.D., he is martyred by being set on fire.

St. Theodoros is also known as the “Slayer of the Dragon”, as he was said to have defeated a great and mighty dragon due to his courage and faith.

**Արտաքսման կիրակի**

Մեծ Պահքի երկրորդ կիրակին կոչվում է նաև Արտաքսման: Օրվա խորհրդի և անվան մասին Աստվածաշունչ մատյանի Ծննդոց Գրքում գրված է. «...Եվ արտաքսեց նրան Աստված Եդեմի պարտեզից, որպեսզի մշակի հողը, որից և ստեղծվել էր»: (Ծննդ. 3:23): Նախապատմությունը հետևյալն է. մարդն ունկնդիր լինելով Սատանայի խաբեբայական խոսքերին, պատվիրանազանց գտնվելով՝ համտեսեց արգելված պտղից: Որպես պատիժ,



**ՕՐԱՅՈՅՑ  
2026  
CALENDAR**

**ՍՐ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ  
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ  
ԾՈՒՒՄ**

**ST YEGHICHE  
ARMENIAN CHURCH  
PARISH**

13b Cranley Gardens  
Kensington, London, SW7 3BB, UK  
Tel: +44 20 7373 8133  
Email: info@styeghiche.org.uk  
Web: www.styeghiche.org.uk  
facebook.com/styeghiche



**Dear Parishioners  
and  
Armenian Community Members**

**St Yeghiche Armenian Church, has published its 2026 wall calendar, with both Armenian Religious Feast dates and U.K. holiday dates.**

**These are out for sale at St Yeghiche Armenian Church, from this Sunday 30th November, 2025 and till stock lasts.**

**We encourage every Armenian household to have one, and bring our Lords blessing to your home and family.**

**Thank you for your support  
St Yeghiche Armenian Church Parish  
Council**